

Il **consonantismo dei dialetti ata** si distingue dal consonantismo delle altre lingue germaniche antiche secondo quanto segue

1. **Le occlusive sorde germ. > spiranti sorde doppie in ata se tra vocali o in posizione finale precedute da vocale:**

- germ. /p/ > ata /ff/ <f, ff>
- germ. /t/ > ata /ss/ <zz, zs, sz>
- germ. /k/ > ata /xx/ <h/ch, hh, chh>

2. **Le occlusive sorde germ. > affricate in ata se in posizione iniziale, finale o intermedia precedute da consonante (l,r,m,n) o se doppie (geminate):**

- germ. /p/ > ata /pf/ <pf, ph>
- germ. /t/ > ata /ts/ <z, tz, zz>
- germ. /k/ > ata /kx/ <ch, chh>
- germ. /kw/ > ata /kxw/, <cchw>

3. **Le occlusive sonore germ. > occlusive sorde in ata**

germ. /d/ > ata /t/ <t>

germ. /b/ > ata /p/ <p>

germ. /g/ > ata /k/ <c/ck/k>

**\*la spirante interdentale sorda germanica corrisponde alla occlusiva dentale sonora ata:** germ /θ/ > ata /d/

# **Padre nostro di Frisinga (lat-ata)**

tradizione manoscritta

**ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 6330**

(inizio IX sec.), ff. 70v-71r

**ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 14510**

(prima metà IX sec.), ff. 78r-79v

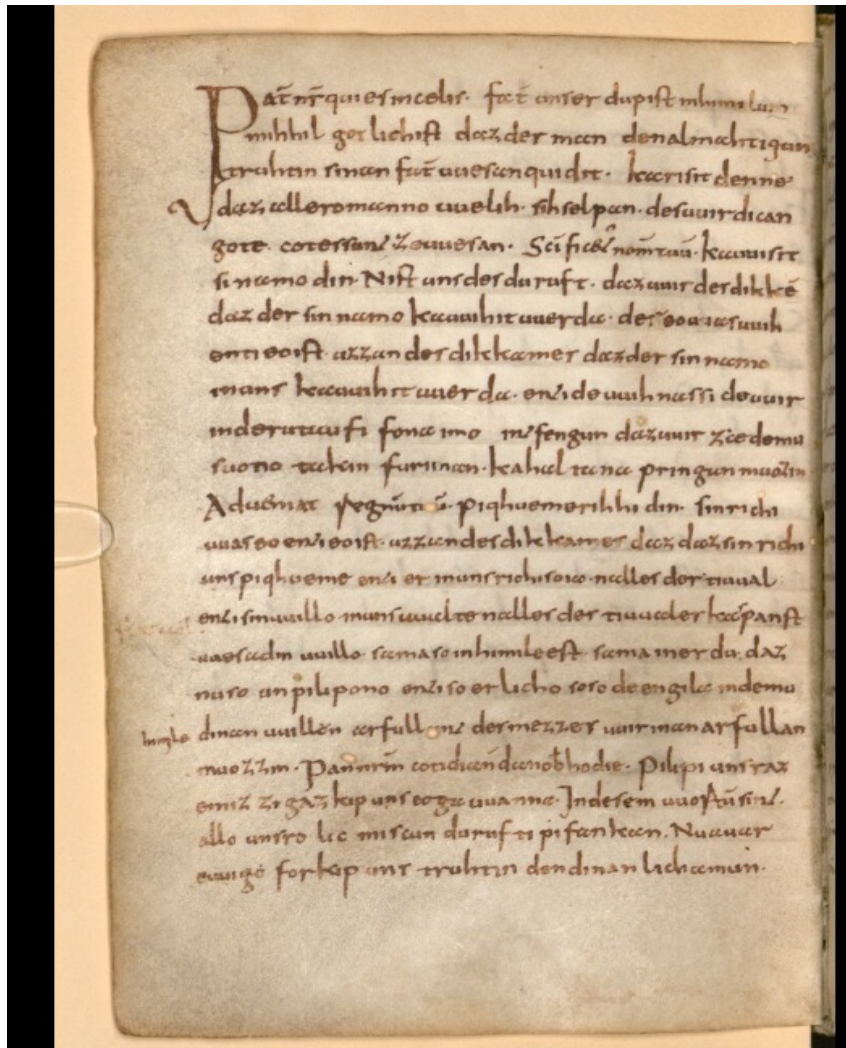
**dialetto:** bavarese antico

## **Edizioni**

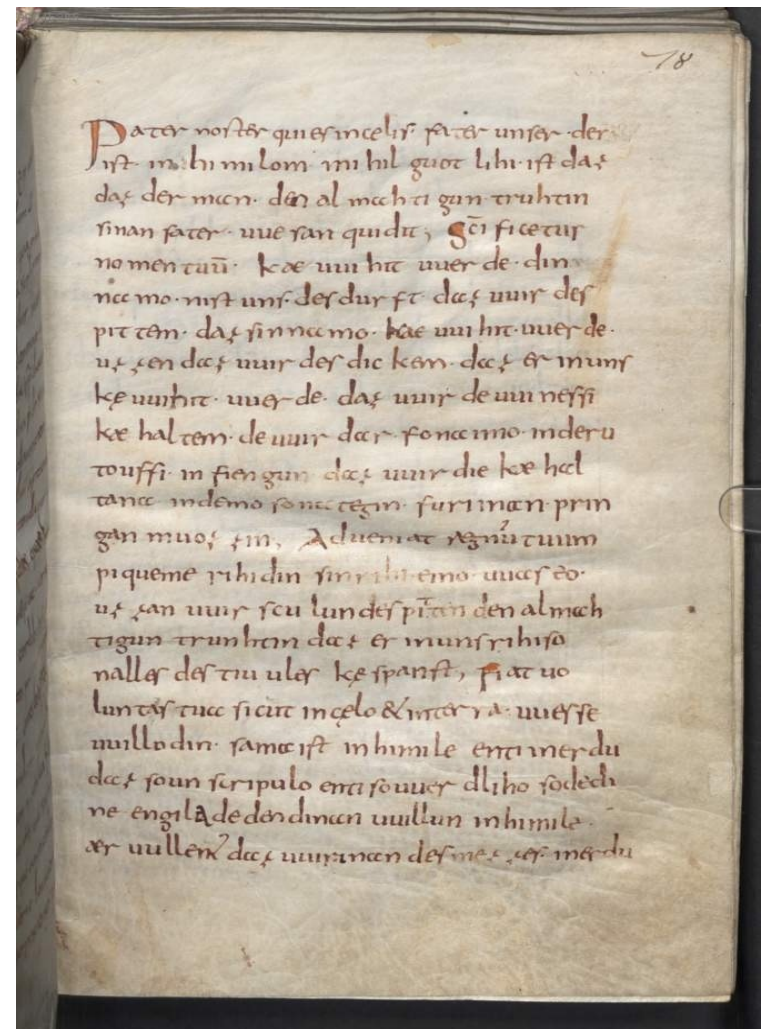
Elias von Steinmeyer (Hg.), *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916 (Nachdruck Dublin/Zürich 1971), pp. 43-48.

Wilhelm Braune-Karl Helm-Ernst A. Ebbinghaus (Hg.), *Althochdeutsches Lesebuch*, 1875 (16esima ediz. Tübingen 1979), pp. 28-29.

ms München, Bayerische  
Staatsbibliothek, Clm. 6330  
(inizio IX sec.), f. 70v



ms München, Bayerische  
Staatsbibliothek, Clm. 14510  
(prima metà IX sec.), f. 78r



## VIII. ALTBAYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER.

A  
Pater noster<sup>1</sup> qui es in celis.  
fater<sup>2</sup> unser, du pist in himilum.  
mihhil gotlich ist,<sup>3</sup> daz der man  
den almahtigun truhtin sinan  
fater<sup>2</sup> uesan quidit. karisit denne,  
daz allero manno uuelih sih selpan  
des uuirdeican gatõe,<sup>4</sup> cotes sun<sup>5</sup>  
ze uesuan.

Sanctificetur nomen tuum.<sup>6</sup>  
kauuihit<sup>7</sup> si namo din. Nist uns  
des duruft, daz uuir des dikkem,<sup>8</sup>  
daz der sin namo kauuihit uuerda,  
den<sup>9</sup> eo uuas uuih enti eo ist:  
uzzan des dikkames, daz der sin  
namo in uns kauuihit uuerda,<sup>10</sup>  
enti de uuihnassi, de uuir in deru  
taufi fona imo intfengun, daz uuir  
de<sup>10</sup> ze<sup>11</sup> demu suonotakin furi  
inan kahaltana pringan muozin.  
Adueniat regnum tuum.<sup>12</sup> pi-  
quheme rihhi din. sin richi uuas  
eo enti eo ist: uzzan des dikkames,  
daz daz sin richi uns piqhueme  
enti er in uns richisoia, nalles der  
tiual, enti sin uuillo in uns uual-  
te, nalles des tiuales kaspanst.<sup>13</sup>

B  
Pater noster qui es in celis.  
fater unser, der<sup>1</sup> ist in himilom.<sup>1</sup>  
mihhil guotlihi ist, daz<sup>2</sup> der man  
den<sup>3</sup> almahtigun truhtin sinan  
5 fater uesan quidit.<sup>4</sup>

Sanctificetur<sup>5</sup> nomen tuum.<sup>6</sup>  
kauuihit uuerde din<sup>7</sup> namo. nist  
uns des durft, daz uuir des pittem,  
daz sin namo kaeuihit<sup>8</sup> uuer-  
de, uzzen daz uuir des dic-  
kem, daz er in uns keuihit<sup>9</sup>  
uuerde, daz uuir de uuinessi  
kæhaltem, de uuir dar fona imo  
in deru touffi infingun, daz  
uuir die kæhaltana in demo so-  
nategin furi inan pringan muozin.  
Adueniat regnum<sup>10</sup> tuum. pi-  
queme rihhi din. sin rihhi eino uuas  
eo: uzzan uuir sculun des pittem<sup>11</sup>  
den almahtigun truhtin,<sup>12</sup> daz er  
in uns rihiso, nalles des tiuales  
25 kæspanst.

<sup>1</sup> Pat̄ nr̄ <sup>2</sup> fať <sup>3</sup> gotlichist  
(so in der Hs. zusammengeschrieben)  
wird mit Scherer MSD. 2, 317 als  
Sandhierscheinung = dem guotlihi ist  
von B anzusehen sein. <sup>4</sup> gote: von  
den Besserungsvorschlägen (gatuoe  
Graff, getō Roth, gatōe Braune, tōge  
Scherer, uuirdeicā gote Wackernagel  
1835; spāter nahm er eine Lücke vor  
gote an) erscheint mir derjenige Braunes  
als der wahrscheinlichste; das folgende  
cotes veranlaßte den Fehler. <sup>5</sup> sunt  
<sup>6</sup> Seificē<sup>2</sup> nom̄ tuū: hier und später  
beim Anfang einer neuen Bitte kein  
Absatz. <sup>7</sup> kauuisit̄ <sup>8</sup> dikkē <sup>9</sup> der]  
r auf Rasur <sup>10</sup> de fehlt, ergänzt aus  
B mit Scherer und Braune <sup>11</sup> ze] e  
aus dem zweiten Strich eines offenen a  
korr., der erste Strich durch überge-  
setzten Punkt getilgt <sup>12</sup> regnū tuū  
<sup>13</sup> kaspanst] das erste s übergeschrieben

<sup>1</sup> nach der und vor himilom Rasur  
eines Striches (? i) <sup>2</sup> daz] daz. JSee-  
müller, Anz. 42 (1913), 234 tritt, mir  
wenig wahrscheinlich, für Beibehaltung  
beider daz ein. <sup>3</sup> den] n aus Korr.  
<sup>4</sup> am Schluß der einzelnen Bitten kein  
Absatz, sondern ein einem Semikolon  
ähnliches Zeichen: ein analoges in A  
nur nach der 5. Bitte. <sup>5</sup> Seificetur  
<sup>6</sup> tuū <sup>7</sup> danach <sup>8</sup> Rasur, wahr-  
scheinlich von na <sup>9</sup> kaeuihit] k  
anscheinend aus Korr. <sup>10</sup> regnū  
h mit Rasur aus n korr. <sup>11</sup> pi. ten <sup>12</sup> trunhtin

ut mortis debitoribus  
vite donares munera.

thaz tôdes scolôm  
libes câbis kifti

Tibi nocturno tempore  
ymnum defflentes animus,  
ignosce nobis, domine,  
ignosce confitentibus.

12 thir nahtfchehemo zîte  
lop roçzante singemês  
piláz uns truhtîn  
piláz gehantên

Quia tu ipse testis et iudex  
quem nemo potest fallere,  
secreta consciencie  
nostre videns vestigia.

13 thanta dû selbo urchundo inti  
suanâri pist  
then uioman mac triugan  
(117\*) tauganiu uizzantheiti  
unsera schanti spor

Tu nostrorum peccatorum  
solus investigator es,  
tu vulnorum latentium  
bonus adistens medicus.

14 thû unserero prustio  
eino spurrento pist  
thû uuntôno lãzzëntero  
cuatêr az standantêr lâchi

Tu es qui certo tempore  
daturus finem seculi,  
tu cunctorum meritis  
iustus remunerator es.

15 thû pist ther kiuuissemu zîte  
kepentêr enti ueralti  
thû allero frêhtim  
rehtêr lônâri pist

Te ergo, sancte, quesumus  
ut nostra cures vulnera,  
qui es cum patre filius  
semper cum sancto spiritu.

16 thih nû uufho pittemês  
thaz unsero reinnês uuntân  
thor pist mit fatero sun  
simblum mit uufhemo âtume.

## VIII. FREISINGER PATERNOSTER.

Pater noster qui es in caelis. Fater unsêr, dû pist in himilum.  
Mihhil gôtlich ist, daz der man den almahtigun truhtin sinan  
fater uesan quidit. karisit denne, daz allero manno uuelih sih  
selpan des uuirdeican gatõe<sup>1)</sup>, cotes sun ze uesuan.

5 Sanctificetur nomen tuum. Kauuihit<sup>2)</sup> si namo din. Nist  
uns des duruft, daz uuir des dikkem, daz der sin namo  
kauuihit uuerda, der eo uuas uuih enti eo ist: uzzan des dikka-  
mês, daz der sin namo in uns kauuihit uuerda, enti dê uuihnassî,  
dê uuir in dero tauff fona imo intfengun, daz uuir dê<sup>3)</sup> ze demo  
10 suonotakin furi inan kahaltana pringan muozin.

Adueniat regnum tuum. Piquheme rihhi din. sin richi  
uuas eo enti eo ist: uzzan des dikkamês, daz daz sin richi uns  
piquheme enti er in uns richisoia, nalles der tiual, enti sin  
uuillo in uns uualte, nalles des tiuales kaspanst.

15 Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. uuesa din  
uuillo, sama sô in himile est, sama in erdu, daz nû sô unpilepono

<sup>1)</sup> gote hs., fehlt B. <sup>2)</sup> kauuisit A. <sup>3)</sup> dê fehlt A, die B.

**St. Galler Paternoster, alemannisch, Ende 8. Jh**

Fater unseer, thu pist in himile,  
uuihi namun dinan,  
qhueme rihhi din,  
uuerde uuillo di<sup>i</sup>n,  
so in himile sosa in erdu.  
prooth unseer emezzihic kip uns hiutu,  
oblaz uns sculdi unseero,  
so uuir oblazem uns sculdikem,  
enti ni unsih firleiti in khorunka,  
uzzer losi unsih fona ubile.

**Freisinger Paternoster, bayerisch, 9. Jh.**

Fater unsēr, dū pist in himilum.  
Kauuīhit sī namo dīn.  
Piqueme rīhhi dīn,  
Uuesa dīn uuillo,  
sama so in himile est, sama in erdu.  
Pilipi unsraz emizzīgaz kip uns eogauuanna.  
Enti flāz uns unsro sculdi,  
sama sō uuir flāzzamēs unsrēm scolōm.  
Enti ni princ unsih in chorunka.  
Uzzan kaneri unsih fona allēm suntōn.

**Paternoster aus dem Weißenburger Katechismus, südrheinfränkisch, 9. Jh.**

Fater unsēr, thu in himilom bist,  
giuuīhit sī namo thīn.  
quaeme rīchi thīn.  
uuerdhe uuilleo thīn,  
sama sō in himile endi in erthu.  
Broot unseraz emezziīgaz gib uns hiutu.  
endi farlāz uns sculdhi unsero,  
sama sō uuir farlāzzēm scolōm unserēm.  
endi ni gileidi unsih in costunga.  
auh arlōsi unsih fona ubile.

**Aus dem Tatian, ostfränkisch, c. 830**

Fater unser, thū thār bist in himile,  
sī geheilagōt thīn namo,  
queme thīn rīhhi,  
sī thīn uuillo,  
sō her in himile ist, sō sī her in erdu,  
unsar brōt tagalīhhaz gib uns hiutu,  
inti furlāz uns unsara sculdi  
sō uuir furlāzemēs unsarēn sculdīgōn,  
inti ni gileitēst unsih in costunga,  
ūzouh arlōsi unsih fon ubile.

# *Padre nostro* in inglese antico

nel ms Exeter, Cathedral Library, 3501,X sec.

[...] *g fæder, þu þe on heofonum eardast,  
geweorðad wuldres dreame. Sy þinum weorcum halgad  
noma niþþa bearnum; þu eart nergend wera.  
Cyme þin rice wide, ond þin rædfæst willa  
aræred under rodores hrofe, eac þon on rumre foldan.  
Syle us to dæge domfæstne blæd,  
hlaf userne, helpend wera,  
þone singalan, soðfæst meotod.  
Ne læt usic costunga cnyssan to swiðe,  
ac þu us freodom gief, folca waldend,  
from yfla gewham, a to widan feore.*

(*The Exeter Book*, ed. Krapp and Dobbie 1936)

# Confronto ata vs ingl.a.

- ata *fater*
- ata *pist*
- ata *mihhil*
- ata *thu / du*
- ingl.a. *faðer*
- ingl. a. (altri dial ted)  
*bist*
- ingl. a. *micel*
- ingl. a. *þu*

# *Fadar ûsa sass.a.*

*Fadar* ûsa firiho barno,  
thu bist an them hôhon himila rîkea,  
*geuuîhid sî* thîn namo uuordo  
gehuuilico.

Cuma thîn craftag rîki.

*Uuerðā* thîn uuilleo obar thesa  
*uuerold* alla,  
sô sama an *erðo*, sô thar uppa ist  
an them hôhon himilo rîkea.

Gef ûs dago gehuuilikes rād,  
*drohtin* the gôdo,  
thîna hêlaga helpa, endi alât ûs,  
hebenes uuard,  
managoro mênsculdio,  
al sô uue ôðrum mannum dôan.

*Fadar*

*geuuîhid sî*

*Uuerðā*

*uuerold* sass.a. *werold world* “uomini,  
il tempo della vita”, fris.a. *warld*,  
*wrald*, ata *weralt* “mundus, orbis,  
terra, seculum, aevum”, isl. *veröld*

*middangeard* noun, masc. acc. sing. of  
*middan-eard* terra di mezzo, mondo

*erðo*

*drohtin*



# *Fater unsêr* in francone renano

*Fater* unsêr thû in himilom bist  
giwîhit sî *namo* thîn quaeme rîchi thîn  
werdhe willeo thîn sama  
sô in himile endi in *erthu*  
broot unseraz emezzîgaz gib uns hiutu  
endi farlâz uns *sculdhi* unsero  
sama sô wir farlâzzêm scolôm unserêm  
endi ni geleidi unsih in constunga  
auh arlôsi unsih fona ubile

*Fater*  
giwîhit sî  
*namo*  
*erthu*  
*sculdhi*

# *Atta unsar*

## *Padre nostro*

### in gotico

*atta unsar þu in himinam  
weihnai namo þein  
qimai þiudinassus þeins  
wairþai wilja þeins  
swe in himina jah ana airþai.  
hlaif unsarana þana sinteinan  
gif uns himma daga  
jah aflet uns þatei skulans sijaima  
swaswe jah weis afletam þaim  
skulam unsaraim  
jah ni briggais uns in fraistubnjai  
ak lausei uns af þamma ubilin  
unte þeina ist þiudangardi jah  
mahts jah wulþus in aiwins amen*

*unsar* = nom. sg. con funz. voc., cfr. ingl. a. *ure* (isogl. ingev.) “nostro”

*þu* = nom. sg., cfr. ingl. a. *þu* ma ata *thu / du* “tu”

*weihnai* = pass. cfr. “sia santificato”

*namo* = “nome”

*þein* = cfr. ingl. a. *þīn* ma ata *thein / dein* “tuo”

*þiudinassus* = da *þiuda* “popolo” + suff. “regno”

*wairþai* = pass. cfr. ingl. a. *weorþ* ata *werd*, vb. ft. III cl. [<germ. \**werþ-*]

*airþai* = cfr. ingl.a. *eorþe* ma ata *erda* “terra”

*þiudangardi* = da *þiuda* “popolo” + *gard-* cfr. ingl. a. *geard* ata *gart* “recinto del popolo”; “regno”

# *Fæder ure ingl.a.*

*Fæder* ure þu þe eart on heofonum;

*Si* þin nama *gehalgod*

to becume þin rice

*gewurþe* ðin willa

on eorðan swa swa on heofonum.

urne gedæghwamlican hlafr syle us  
todæg

and forgyf us ure *gyltas*

swa swa we forgyfað urum gyltendum

and ne gelæd þu us on costnunge

ac alys us of yfele soþlice.

*Fæder* = < germ. \**faðer* < ie. \* *pət'er* cfr.  
ata *fater*

*si ... gehalgod* = pass. perifr. con *si*  
“essere” + part.pret. di *gehalgian* vb. db <  
agg. *halig* “santo”; “sia santificato”

*gewurþe* = cong. pres. sg.

ingl. a. *weorðan wearð wurdon geworden*  
vs ata *werdan ward wurton giwortan*

vb. ft. di III cl. ft

germ. \* *werþan warþ wurðon wurðanaz*

ie. \* *-'ert-* *-'ort-* *-ŕt'-* *ŕt'-*